

国家图书馆藏《脉经》 法文译本

彭福英

一. 《脉经》简介

《脉经》，作者王叔和（201—280），魏晋之际著名医学家、医书编纂家，名熙，高平（今山东省邹城市）人。在中医学发展史上，王叔和主要有两大重要贡献，一是整理《伤寒论》，一是著述《脉经》。《脉经》共10卷，集汉以前脉学之大成，选录《内经》《难经》《伤寒论》《金匱要略》及扁鹊、华佗等有关脉学之论说，首次系统归纳了24种脉象，并对其性状作出具体描述，初步肯定了有关三部脉的定位诊断，是我国现存较早的脉学专书，为后世脉学发展奠定了基础，并对临床实践具有指导意义；同时还保存了大量古代中医文献资料。

二. 《脉经》法文翻译简史

《脉经》的法文翻译，发端于17世纪。波兰籍耶稣会传教士卜弥格（Michel Boym, 1612—1659）是中医西渐历史上的一位重要人物，亦是中医经典西译的先驱。卜弥格曾著有关于中医的著作，在其出使罗马返回中国前，已经基本完成。但由于种种原因，卜弥格无法返回中国，转而将自己的中医著作手稿交给了同会的柏应（Philippe Couplet, 1623-1693）。柏应理于1656年将其转交给一个荷兰商人，手稿后辗转到印度尼西亚的巴塔维亚

（Batavia）。这部手稿后落入荷兰东印度公司药剂师安德烈亚斯·克莱耶（Andreas Cleyer）之手。1671年此手稿被译成法文，

在法国格勒诺布尔（Grenoble）出版，是为《中医秘密》（*Les secrets de la médecine des Chinois*），

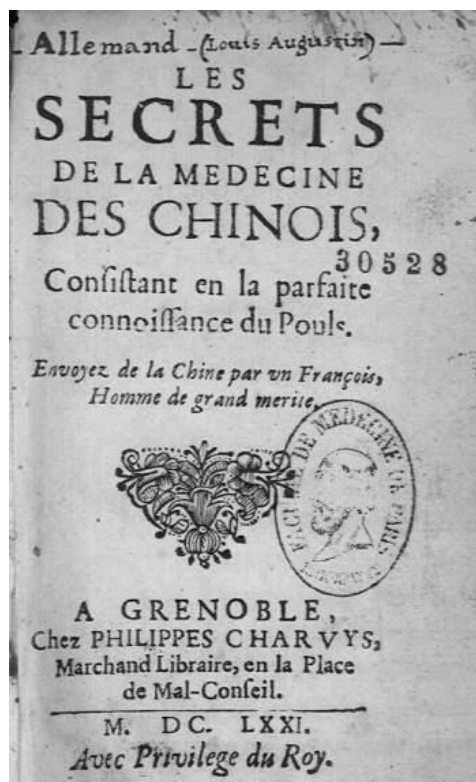


图1 《中医秘密》图片来源：

<https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medic/a/resultats/index.php?do=page&cote=30528&p=1>

此版于1988年再版。1993年,越南裔法国著名医学家阮文仪(Nguyen Van Nghi, 1909—1999)等翻译了全本《脉经》,马赛出版。国家图书馆藏1988年格勒诺布再版。

三. 法文译本列表

1. 1671年格勒诺布尔版

Les secrets de la médecine des Chinois consistant en la parfaite connaissance du pouls : envoyé de la Chine par un français, homme de grand mérite.--Grenoble: chez Philippes Charys, 1671.

全名为《中医的秘密,其中包含一种完美的脉诊诊断学,是由一个立了大功的法国人从中国带来的》,简称《中医秘密》,1671年法国格勒诺布尔出版,为《脉经》的最早节译本,也是欧洲出版的第一部中医著作。

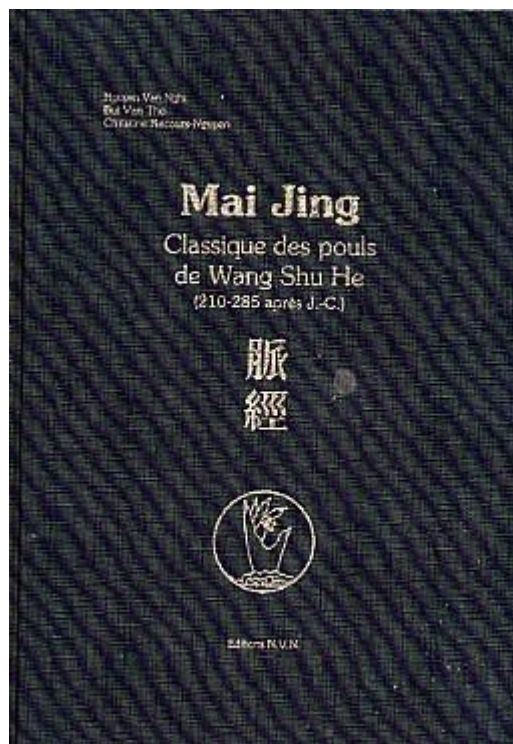


图2《脉经》图片来源:

<http://www.gera.fr/connaissance/invn-institut-nguyen-van-nghi>

2. 1988年格勒诺布再版

Les secrets de la médecine des chinois consistant en la parfaite connaissance du pouls : envoyé de la Chine par un français, homme de grand mérite : année 1671 / d'après le manuscrit conservé à la bibliothèque municipale de Grenoble [présenté par] Geneviève Dubois. --Grenoble: Geneviève Dubois Edicions, 1988.

214 p. : ill.; 21 cm.

国家图书馆藏有此版。

索取号: 2C-89\R241.1\S44

系统号: 000226237

1671年法国格勒诺布尔版《中医秘密》的再版。由热纳维耶芙·杜布瓦(Geneviève Dubois)在保存于格勒诺布市立图书馆的手稿基础上阐述说明出版。

3. 1993 年法国马赛版

Nguyen Van Nghi, Bui Van Tho et Recours-Nguyen C. *Mai Jing. Classique des Pouls de Wang Shu He*. Marseille: Edition NVN,1993.

阮文仪、裴文寿等译：《脉经》

阮文仪,1909 年出生于越南的河内，曾就读于法国的蒙彼利埃大学（Montpellier University），1940 年开始医学实践，后致力于将中医介绍给西方。翻译了《黄帝内经》、《脉经》等中医经典著作。

《脉经》由阮文仪、裴文寿等翻译，马赛阮文仪研究所出版。阮文仪研究所出版了一系列中医经典著作译本，对中医经典著作在法国和法语世界的传播做出了重要贡献。